

No. 50545*

**New Zealand
and
Cook Islands**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands concerning the delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and the Cook Islands (with map). Port Vila, 4 August 2010

Entry into force: *12 November 2012 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Tokelauan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Nouvelle-Zélande
et
Îles Cook**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook relatif à la délimitation des frontières maritimes entre Tokelau et les Îles Cook (avec carte). Port Vila, 4 août 2010

Entrée en vigueur : *12 novembre 2012 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et tokelauan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of New Zealand

and

the Government of the Cook Islands

concerning

the Delimitation of the Maritime Boundaries between

Tokelau

and

the Cook Islands

The Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between Tokelau and the Cook Islands,

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and the Cook Islands,

Recalling the rules and principles of relevant international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Have agreed as follows,

Article 1

The boundary between the maritime areas of Tokelau and the Cook Islands is a line of equidistance, determined by using the nearest baselines from which, in each case, the territorial sea is measured.

Article 2

2.1 The boundary between the maritime areas of Tokelau and the Cook Islands is the line formed by the geodesics joining the following geographical co-ordinates;

	Latitude (South)	Longitude (West)
1.	8° 15' 10"	168° 00' 10"
2.	8° 51' 50"	168° 10' 58"
3.	9° 48' 51"	168° 27' 52"
4.	10° 01' 26"	168° 31' 25"

2.2 The geographical co-ordinates referred to in paragraph 1 are based on the World Geodetic System (WGS 84) with the exception of the fourth point which is based on the World Geodetic System (WGS 72). The fourth point is a tripoint with the Cook Islands – United States of America

(American Samoa) Treaty 1980 and the New Zealand (Tokelau) – United States of America (American Samoa) Treaty 1980 and in those treaties is based on the World Geodetic System (WGS 72). The equivalent statement of the tripoint in the World Geodetic System (WGS 84) is Latitude 10°01'25.858"S, Longitude 168°31'24.446"W.

2.3 This line is depicted for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.

Article 3

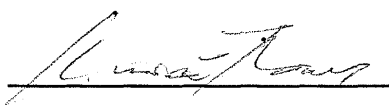
If it becomes necessary to extend the line of delimitation referred to in Article 2 for the purpose of further delimiting areas of the continental shelf adjacent to Tokelau and the Cook Islands which are beyond both their respective exclusive economic zones, that line shall be extended by agreement in accordance with international law.

Article 4

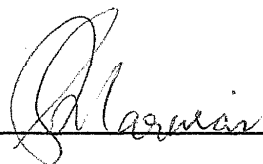
Each Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

In witness thereof, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

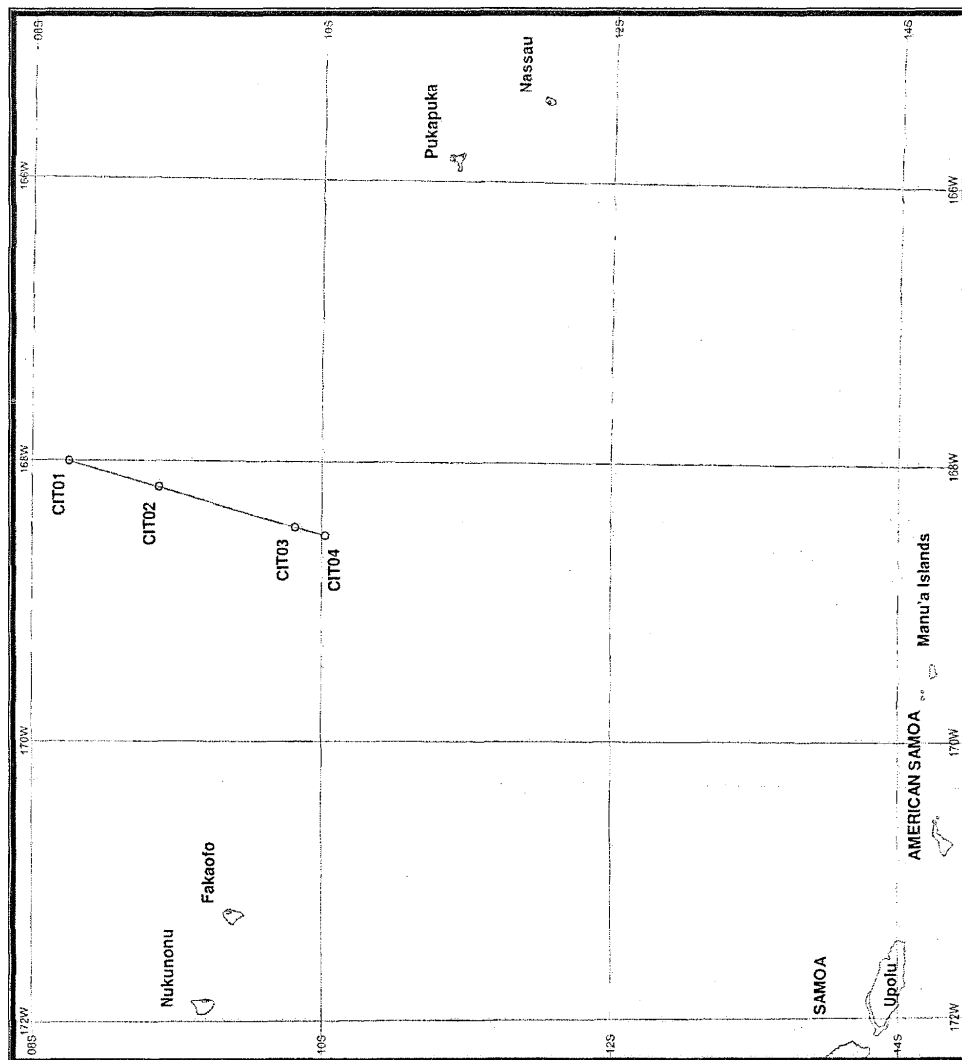
Done in duplicate at *Papeete* on *04 August* 2010, in the English and Tokelauan languages, of which the English text will be the authentic text.



For the Government
of New Zealand



For the Government
of the Cook Islands



[TOKELAUAN TEXT – TEXTE TOKELAUAN]

MĀLILIEGA

i te va o

te Mālō o Niu Hila

ma te Mālō o te Atu Kuki

e uiga ki te

faiga o nā tuākoi o te tai i te va o

Tokelau

ma

te Atu Kuki

Ko te Māiō o Niu Hila ma te Māiō o te Atu Kuki:

I he fakanaunauga ke fakamālohia ātili nā hokotaga vāvālalata a nā fenua tuākoi ma te fakauō i te va o Tokelau ma te Atu Kuki,

I te taliagia o te manakoga ke fakatino i he faiga e patino ma tūlaga tonu nā tuākoi o te tai i te va o Tokelau ma te Atu Kuki,

I toe faka-manatua maiga o nā tūlāfono ma nā agaga taki o nā tūlāfono fakavā —o-māiō e talafeagai, e vēia oi atafia i nā Māilīiega a Māiō Kaufakatahi ki nā Tūlāfono o te Tai o te aho 10 Tehema 1982.

Kua māilīie vēnei:

Vāega 1

Ko te tuākoi i te va o nā kogāmoana o Tokelau ma te Atu Kuki, ko he laina e fua tutuha ai te mamao mai ona itu uma e faka-patino i te fakaaogā o nā laina taki fakavae pito oi pili mai tēia, e fua ai nā kogāmoana tau fenua.

Vāega 2

2.1 Ko te tuakoi i te va o nā kogāmoana o Tokelau ma te Atu Kuki ko he laina e oho ake mai ina laina hili te pupuku i te va o ni pine e lua (geodesics) e hohoko i nā fakatulagaga (geographical co-ordinates) iēnei:

	Latitude (laina fakatakamilo)	Longitude (laina fano ki luga ma lalo)
1.	8° 15' 10"	168° 00' 10"
2.	8° 51' 50"	168° 10' 58"
3.	9° 48' 51"	168° 27' 52"
4.	10° 01' 26"	168° 31' 25"

2.2 Ko nā fakatūlagaga pe ko nā geographical co-ordinates iēia e tākua i te palakalafa 1 i luga, e fatu āgai ki te World Geodetic System (WGS 84) vaganā ai te vāega 4 tēia e fatu āgai ki te World Geodetic System (WGS 72). Ko tona fa o mata (point) e fakahino ki he mata-tolu (tripoint) e aofia ai te Feagaiga o te 1980 i te va o te Atu Kuki ma te Māiō o Amelika (Amelika Samoa) ma te Feagaiga o te 1980 i te va o Niu Sila (Tokelau) ma te Malo o Amelika (Amelika Samoa) ma ko nā feagaiga ienā e fatu āgai ki te World Geodetic System (WGS 72). Ko te fakakupuga tutuha o te mata-tolu i te World Geodetic System (WGS84) ko te Laina fakatakamilo (Latitude) 10° 01' 25.858"S, mate fua fano ki luga ma lalo (Longitude) 168° 31' 24.446"W.

2.3 Ko te laina tēnei kua fakaali atu vānei i loto o te ata (chart) e fakapipiki atu ki te Māliilega tēnei ke atili fakamāina ātili ai.

Vāega 3

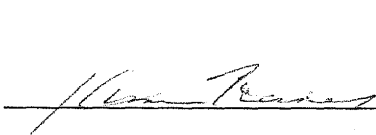
Kafai kua talafeagai ke toe fakaopoopo he vāega o te laina tuākoī tēia e tākua i te Vāega 2 kae ke toe fai ni vavāega o he laina tuākoī ki ni kogāfenua o te alititai (continental shelf) tēia i tafa o Tokelau ma te Atu Kuki ma e hilia ki mua o nā hone fāgota o kilāua, ko te laina tēnā ka toe fakaopoopo i luga o he māliilega fakatahi e tuha ai ma nā tūlāfono fakavā-o-mālō.

Vāega 4

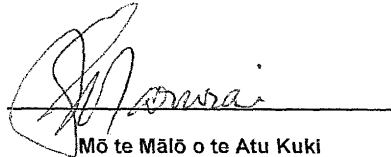
Ko nā Itū takitahi ka fakatau fakailoa e tētahi ki tētahi i ni tuhituhiga kafai kua uma te fakatūlaga faka-te-tulafono e vē oi manakomia ke fakaaloakia ai te fakaaogāga o te Māliilega tēnei. Ko te Māliilega e aloakia i te aho e maua ai te fakailoaga mulimuli o nā fakailoaga iēnei.

I te molimau ki nā mea kua tākua, ko nā hui o nā Mālō e lua, kua fakatagagia mo te hainiga o te Māliilega tenei.

Kua faia i ni kopi e lua *...i te aho 4/18/2010*, 2010 i te gagana Peletānia ma te gagana Tokelau, ka ko te tuhituhiga faka-Peletānia ko te tuhiga aloakia ia.



Mō te Mālō o Niu Hila



Mō te Mālō o te Atu Kuki

